

# Índice

## 1.<sup>a</sup> PARTE. ESTUDIO

1. Introducción .....	13
1.1. El estudio del habla de negro literaria.....	13
1.2. Selección documental .....	18
1.3. Apunte histórico: la trata moderna.....	20
2. Obras.....	27
3. El habla de negro en la literatura del xvi.....	50
4. El habla de negro literaria en el proceso de ASL.....	66
4.1. Concepto de pidgin.....	67
4.2. Grados de conocimiento del español.....	84
4.3. El habla de negro literaria como L2 .....	89
4.4. Clasificación lingüística del habla de negro literaria .....	92
5. Características del habla de negro literaria.....	99
5.1. Origen de los rasgos.....	99
5.1.1. El bozal en el contexto del español del xvi .....	103
5.1.2. Huellas africanas en el habla de negro.....	105
5.2. Metodología del estudio lingüístico .....	109
5.3. Rasgos fonético-fonológicos.....	112
5.3.1. Sistema vocálico .....	113
5.3.1.1. Cambios de timbre vocálico.....	113
5.3.1.2. Los diptongos.....	116
5.3.2. Sistema consonántico .....	117
5.3.2.1. Confusión de sibilantes.....	118
5.3.2.2. Pérdida de /-s/ implosiva .....	130
5.3.2.3. Confusión /v/ - /b/.....	133
5.3.2.4. Confusión /r/ - /l/.....	136

5.3.2.5.	Transformación de /d/ en /r/ o /l/ .....	140
5.3.2.6.	Yeísmo .....	142
5.3.2.7.	Conservación de /f-/ .....	146
5.3.2.8.	Simplificación de /r/ .....	148
5.3.2.9.	Reducción de grupos consonánticos.....	150
5.3.2.10.	Consonante nasal intrusiva o prenasalización.....	151
5.3.3.	Otras alteraciones fonéticas .....	153
5.3.3.1.	La estructura silábica .....	153
5.3.3.2.	Fenómenos de adición de fonemas .....	155
5.3.3.3.	Fenómenos de eliminación de fonemas.....	155
5.3.3.4.	La metátesis .....	156
5.3.3.5.	Prevaricaciones idiomáticas humorísticas.....	157
5.4.	Rasgos morfosintácticos.....	158
5.4.1.	Artículo y adjetivo determinativo indefinido.....	159
5.4.2.	Sustantivo, adjetivo, pronombre.....	162
5.4.3.	Verbo.....	169
5.4.3.1.	Verbos en infinitivo y en 3. <sup>a</sup> persona del singular ..	169
5.4.3.2.	Tiempos, modos y personas. Otras confusiones .....	172
5.4.3.3.	Problemas de interpretación.....	176
5.4.3.4.	Los verbos copulativos .....	177
5.4.3.5.	La elipsis verbal .....	178
5.4.4.	Preposición y conjunción .....	179
5.4.5.	Otros fenómenos morfosintácticos .....	180
5.4.5.1.	La aglutinación sintáctica.....	180
5.4.5.2.	La reduplicación.....	181
5.4.5.3.	Construcción de oraciones .....	183
5.5.	Rasgos léxico-semánticos .....	187
5.5.1.	Léxico del habla de negro literaria.....	187
5.5.2.	La paronimia como recurso humorístico .....	190
5.5.3.	Prevaricaciones en lexías textuales .....	191
5.5.4.	Préstamos.....	193
6.	Otros testimonios lingüísticos afrohispanicos.....	197
6.1.	Las variantes dialectológicas afroespañolas.....	198

6.2. Los criollos de base española.....	205
6.3. El español ecuatoguineano .....	211
7. Características comunes de todas las variedades afrohispanas.....	221
7.1. Rasgos fonético-fonológicos.....	222
7.2. Rasgos morfosintácticos .....	224
7.3. Rasgos léxico-semánticos .....	225
8. Conclusiones .....	226
8.1. Resumen.....	226
8.2. Contribución a los estudios lingüísticos .....	231
9. Glosario de algunos términos lingüísticos.....	234
10. Bibliografía.....	247
10.1. Textos literarios .....	247
10.2. Bibliografía general .....	251

## 2.<sup>a</sup> PARTE. LAS OBRAS

1. Criterios de transcripción e interpretación.....	271
1.1. Grafías vocálicas y consonánticas .....	271
1.2. Acentuación y puntuación .....	272
2. <i>Breve</i> de Fernão da Silveira.....	274
3. <i>Clérigo</i> de Anrique da Mota.....	277
4. <i>Coplas</i> de Rodrigo de Reinosa .....	282
4.1. <i>Coplas a los negros y negras</i> .....	282
4.2. <i>Otras suyas a los mismos negros</i> .....	292
5. Obras de Gil Vicente .....	294
5.1. <i>Frágoa d'Amor</i> .....	294
5.2. <i>Clérigo da Beira</i> .....	303
5.3. <i>Nao d'Amores</i> .....	315
5.4. <i>Floresta d'Engaños</i> .....	319

6. Obras de Diego Sánchez de Badajoz.....	321
6.1. <i>Farsa de Moysén</i> .....	321
6.2. <i>Farsa de la fortuna</i> .....	326
6.3. <i>Farsa de la hechicera</i> .....	330
6.4. <i>Farsa de la ventera</i> .....	331
6.5. <i>Farsa theoloyal</i> .....	335
7. <i>La Lozana andaluza</i> de Francisco Delicado .....	342
8. <i>Tesorina</i> de Jaime de Huete .....	344
9. <i>Farsa de Lucrecia</i> de Juan Pastor.....	354
10. <i>Comedia Rosabella</i> de Martín de Santander .....	357
11. <i>Segunda Celestina</i> de Feliciano de Silva .....	368
12. <i>Tercera Celestina</i> de Gómez de Toledo .....	378
13. Obras de Lope de Rueda.....	381
13.1. <i>Eufemia</i> .....	381
13.2. <i>Coloquio de Tymbria</i> .....	388
13.3. <i>Los engañados</i> .....	392
13.4. <i>Coloquio de Gila</i> .....	400
14. <i>Auto de Tamar</i> (segunda mitad del xvi).....	407
15. <i>Égloga al Sanctísimo Sacramento sobre la figura de Melquisedec</i> .....	409
16. <i>Entremés de los negros</i> de Simón Aguado .....	414
17. <i>Entremés de los negros de Santo Tomé</i> .....	423
18. Otros textos.....	425